

История переводов произведений И.С.Тургенева с русского на китайский

Научный руководитель – Мишкурин Эдуард Николаевич

Ван Дихань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: 287770580@qq.com

История переводов произведений И.С.Тургенева с русского на китайский

Ван Дихань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,

Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: 287770580@qq.com

Распространение произведений И.С.Тургенева в Китае можно разделить на три периода:

1. Зарождение (с начала XX в. до образования нового Китая)
2. Застой (период Культурной революции)
3. Возрождение (после 80-х годов)

В начале XX века на территории Китая зарождается "Движение за новую культуру". Под лозунгом "Наука и демократия!" молодая китайская интеллигенция начинает интересоваться переводом зарубежной классики. Всё большее количество граждан Китая знакомятся с выдающимися иностранными авторами, в том числе и с Иваном Сергеевичем Тургеневым[2]. В сентябре 1915г. в журнале "Новая молодежь" публикуется первая часть повести И.С.Тургенева "Вешние воды" в переводе молодого ученого Чэнь Гу. В 1916г. Чэнь Гу публикует в "Новой молодежи" еще одну повесть Тургенева "Первую любовь". Образ мыслей общества, актуальные вопросы, герои и художественные приемы в произведениях И.С.Тургенева начинают интриговать китайских читателей. В 20-е годы XXв. перевод и исследование произведений И.С.Тургенева начинает свое активное развитие. На первый план в это время выходят переводчики Шэнь Ин и Гэн Цзичжи. С января 1920г. в «Утренней газете» начинается публикация перевода Шэнь Ин повести "Сон" и "Хорь и Калиныч". В августе 1921г. Коммерческое издательство издает роман "Накануне", переведенный Шэнь Ин. Первым переведенным на китайский романом Тургенева становится роман "Накануне". С 1920г. Гэн Цзичжи начинает переводить с русского на китайский ряд известных произведений автора, а именно: "Яков Пасынков", "Записки охотника", "Отцы и дети" и т.д. Переводчик внес большой вклад не только в исследование русской классической литературы, но и в распространение творчества И.С.Тургенева в Китае[4]. До 40-х годов на китайский переводятся все 6 романов и главные произведения И.С.Тургенева ("Дым" "Вешние воды" и "Первая любовь" даже получили несколько версий перевода). В это время И.С.Тургенев считается однозначно самым популярным иностранным автором в Китае.

В 1966 г. начинается Культурная революция в Китае, и в течение десятилетней "смуты" (1966—1976) произведения И.С.Тургенева теряют свою актуальность, так как их романтический нарратив не отвечает требованиям эпохи социалистического строительства[1]. С начала 50-х годов и до конца 60-х переводы и работы, посвященные творчеству Тургенева, практически отсутствуют. Перевод и исследование русской классической литературы переживают настоящий кризис.

С 1978 г. возрождается исследование творчества И.С.Тургенева, особенно после 80-х годов. Благодаря свободной политической атмосфере, Тургенев заново стал объектом внимания китайских русистов и ученых[3]. С 90-х годов XX в. и до сегодняшнего дня количество переводов произведений Тургенева постепенно увеличивается. Появляется большое количество талантливых переводчиков, в том числе Шэнь Нянджу (перевод “Дворянского днезда”, “Вешних вод”, “Первой любви”, “Аси”), Дай Цон (перевод “Рудина”, “Дворянского днезда”, “Записок охотника”), Ли Ган (перевод “Записок охотника”), и т.д. Благодаря постоянным усилиям старшего и молодого поколений переводчиков произведения Тургенева широко распространились в Китае и оказали широкое влияние на развитие современной китайской литературы.

Источники и литература

- 1) Ван Лие. И.С. Тургенев в восприятии классиков китайской литературы XX века|| Балтийский филологический курьер. 2004. № 4. С. 312 – 320.
- 2) Сунь Найсюй. Тургенев в Китае. Шанхай, 1988. С.316
- 3) Международный библиотечный центр: <http://inter.pskovlib.ru/turgenev/turgenev-istoriya-p..>
- 4) Чжан Чэнцзюнь. Распространение произведений И.С.Тургенева в Китае - с Движения “4 мая 1919 г.” до образования КНР|| Вестник Открытого гуандунского университета. 2015. № 2. С. 77– 83